

出國報告（出國類別：進修）

德國哥德學院柏林分院  
語文進修報告

服務機關：行政院新聞局

姓名職稱：莊秘書淑涵

派赴國家：德國

訓練期間：98.10.18~99.05.08

報告日期：99.07.28

## 摘要

職奉派自 98 年 10 月 18 日至 99 年 5 月 8 日赴德國哥德學院柏林分院( Goethe Institut Berlin ) 進行為期 6 個月之語文訓練，期間共參加了 3 期各 8 週語言密集課程，並修習完 C2 最高階課程。職每週除至該學院上課 5 天，並固定抽空一下午至本局駐柏林新聞處見習，協助處理交辦事宜。此外，由於該學院之課程設計核心，著重於在德語訓練、文化與課餘活動 3 面向間建立相互強化之連結，學院因此提供為數眾多之文化系列活動( Kulturprogramm ) 予學員自由選擇參與，職也因此參與過程中獲益良多，並得更深入瞭解認識德國及柏林，對未來外派工作甚有助益。於柏林語訓期間，職亦利用假期赴法國與西班牙旅行兼拜會友人，於過程中參觀了諸多重要歷史、文化、建築景點並感受到各地風土民情，不僅拓展了眼界，亦增進了世界觀，而有助職未來工作與生活之規畫。本次語訓成果甚為豐碩，建議未來當持續辦理。

## 目次

一、 研習目的	3
二、 研習歷程	4
(一) 語文機構及課程簡介	4
(二) 研修課程內容	5
(三) 課餘活動	6
三、 心得感想及建議	9
(一) 於哥德學院進修之優劣	9
(二) 駐處與進修處同屬一地有助瞭解外派工作	12
(三) 語文養成仍以長期訓練為佳	12
四、 結語	13

## 一、 研習目的

新聞局為提高本局同仁外國語文及對外工作能力，以應國際傳播業務推展實際需要，每年均辦理推動選送同仁赴國外接受語文訓練或專業進修之計畫，職因此有幸成為 98 年度選派同仁出國語文訓練計畫之一員，奉派至德國哥德學院柏林分院進修德語 6 個月。修習課程之目的，除加強德語之聽、說、讀、寫全方位能力，學員並能透過學校安排之各項自選校內外活動，進一步認識德國歷史、政治、社會、經濟、文化、新聞等面向之發展，並藉以深度瞭解柏林，體驗於此豐富多元文化城市中生活之感受。

## 二、研習歷程

### (一) 語文機構及課程簡介

哥德學院為全球知名之半官方德語訓練機構，致力於在全世界推廣德國語言及文化，在全球各地廣設分院，於台灣亦設有台北哥德學院。然論及學習德語之最佳地點仍當屬德國，而其中柏林分院因其具有位處歷史文化行政首府、資源充沛及師資完善等優勢，為德國國內各城市分院中，開設課程類別選擇較多元之分院。

職本次獲選讀之課程，為 8 週密集課程 (Intensiv 8)。該課程設計核心著重於在德語訓練、文化與課餘活動 3 個面向間，建立起相互強化之連結，並在每期課程開課前，針對班級中每位學員之學習目標，由教師設計一套循序漸進之學習計畫，及可供運用之課程教材。8 週密集課程實際上課時間為 170 節課，每節 45 分鐘，每週一至週四從上午 8 時 30 分至下午 1 時，週五則至中午 12 時，1 星期計 24 節課。課程開始前除初學者外，皆需接受分班能力測驗，課程程度班別從初學者到語文能力分級最高等級 C2 都有，每班人數最多不超過 16 人。除了上午之課堂德語課程，學員於週間下午、晚上及週末可事前登記並自由選擇參加哥德學院另安排之多項文化課程活動，有些活動需要另自費。校內另設有多媒體中心 (Mediothek)，可供學員於內自習，或借閱各類德語文法、檢定及旅遊、文化、歷史方面書籍，另外亦可於中心內聆聽各類唱片及觀賞電影，以期於寓教於樂中增進語文能力。

## (二) 研修課程內容

本次語文訓練職共參加 3 期 8 週密集課程，僅分述如下：

### 1. 第 1 期課程 (自 98 年 10 月 26 日至 98 年 12 月 18 日)

學員於報到當日即進行能力分班測驗，由哥德學院安排教師對學員進行紙本選擇題測驗、寫作測驗及口語問答等方式，評量學員現有之德語程度後進行分班，並於隔日上課前公佈。職獲分發至 B2 最高級班 (B2 程級再細分為 3 班) 上課，該課程使用 Hueber 出版之「em neu 2008」B2 程級第 6~10 課課本及 C1 程級第 1~5 課課本，另同時依教師課程編排，使用其他教材為補充。

本期班級學員人數約 15 人，授課教師會使用各樣之活動、教材及題目讓學員就文法、聽力、寫作、會話等進行全方面學習，每天有作業且固定安排小考。此期課程主要在持續複習或學習新的文法與時態，教師並常使用當日或前日之報紙文章及新聞片段作為實例，有助理解用法及加深印象，而透過家庭作業中之寫作練習亦學習熟悉不同時態之使用。另教師安排本班學員試做哥德學院 B2 程級之檢定考試題目，職於過程中收穫甚多。

### 2. 第 2 期課程 (自 99 年 1 月 4 日至 99 年 2 月 26 日)

此期職接續修習 C1 程級課程，該課程亦為該學院當期所開設之最高程級班，人數約 15 人。除依課本編排進度持續複習及學習德語文法與時態，授課教師並應學員需求，穿插各項應對德語檢定考試之訓練。有別於前一期課程，此期開始由 2 位教師輪流教學，使用之教材為 Klett 出版之「Mittelpunkt」C1 課本及

練習本，另依教師課程編排選用其他教材為補充。

由於此期學員之程度較高，其中多為準備日後在德攻讀學位或從事相關工作之人士，課程進行較為緊湊，亦更需利用課餘時間自行學習與做家庭作業，因此在學習上更為充實。

### **3. 第 3 期課程（自 99 年 3 月 8 日至 99 年 5 月 1 日）**

此期職上課班級為 C2 程級，人數約 15 人，課程內容持續依課本編排進度複習及學習德語文法與時態，並透過課後習作練習、市區巡禮與課堂測驗加深學習成效。教師常配合課程進度使用影音媒體工具（如紀錄片、電影、廣播及歌曲等）為教學輔助，對學習具有正面強化之效果。

課堂中使用 Schubert-Verlag 出版之「Das Oberstufenbuch」課本，另同時依教師課程編排，使用其他教材為補充。本期同學因有數名來自各國之外交培訓人員，也有代表歐盟之談判人材，加上哥德學院向有依班級學員需求與組成來設計課程之特性，因此使本期課程特別在國際政治及國內政治生態等主題上多所探討與相互討論交流，增添些許學習趣味。

## **（三）課餘活動**

### **1. 學校文化活動（Kulturprogramm）**

哥德學院文化系列活動之安排，是進修學員不能錯過之機會。學院提供各式各樣之活動讓學員們自由選擇參與，從室內到戶外皆有，學院並安排專人全程導覽說明大部分活動，娛樂之外因而更顯知性。室內活動從德國歷史文化探討之課

堂授課，到參訪德國聯邦國會大廈( Bundestag ) 聯邦總理府( Bundeskanzleramt )、柏林各大博物館及美術館、媒體「德國之聲」(Deutsche Welle)、德國歷史電影欣賞、柏林愛樂廳音樂會欣賞及歌劇院德語戲劇欣賞等豐富多元；戶外活動則有柏林各區導覽漫步、柏林圍牆遺跡巡禮、柏林鄰近城市波茲坦( Potsdam ) 遊、柏林市郊納粹集中營( Sachsenhausen ) 參訪、市區遊船、跳蚤市場及足球賽等亦是五花八門，提供學員便捷、快速卻深入認識柏林及與其他學員交流之好機會。

## **2. 至駐處見習**

鑒於哥德學院柏林分院鄰近本局駐柏林新聞處，職自抵柏林後，即固定每週至少抽空一下午至該處見習，獲益良多。職於該處見習期間，多為協助該處整理公文舊卷歸檔，另亦協助文宣資料及書展書籍整理等事宜。此外，於柏林語訓期間恰逢 2 月「柏林影展」，因此亦於駐處舉辦「台灣之夜」活動當日協助入場接待，3 月則隨駐處同仁赴萊比錫參加「萊比錫書展」，協助駐處辦理活動之攝影工作。

## **3. 其他活動**

### **(1) 柏林圍牆倒塌 20 週年**

去( 98 ) 年 11 月 9 日適逢柏林圍牆倒塌 20 週年之紀念日，整個柏林在該日前後即舉行各項相關活動，且無論平面及電子媒體皆有大篇幅討論、報導及回顧專輯，職亦於當日晚間至此事件歷史地點—布蘭登堡門前參與慶祝活動。而為了能讓學員對此發生於 20 年前之歷史事件有更深刻之認識，語文課教師亦於上課



期間，安排班級學員分組至街頭做訪問，調查東、西柏林人在柏林圍牆倒塌時之經驗與感受，以及現今對該事件之看法。能親身參與這些活動及近距離感受此氛圍，相當令人難忘。

## (2) 聖誕市集參觀

聖誕市集為歐洲許多國家每年於年底之重要慶祝活動，德國之聖誕市集更可謂世界知名。德國名氣最響亮之聖誕市集雖不在柏林，然而僅柏林市區內就設置有超過 50 個聖誕市集之景況，規模仍相當令人讚嘆。較大型之市集通常每年固定舉行，且各具特色，因此語文課教師便安排學員分組，至數個主要並各具主題（如訴求歷史悠久、精緻手工藝品、適合兒童及傳統美食文化攤位等）之聖誕市集分別參訪，對該市集作實地考察、訪問及分析，再於課堂上向其餘學員介紹，是一非常有趣又兼具意義之學習活動。由於聖誕市集相關活動向來為期長達近 1 個月，因此在 12 月份寒冬飄雪之時，職亦常趁課餘空閒時，至各大聖誕市集慢步閒逛，感受在國內時無法體驗之異國風情與氣氛。

## (3) 博物館、音樂戲劇演出欣賞

柏林不愧為歷史文化之都，整個城市有超過 100 間博物館林立其中，藝文相關活動場地更是不計其數。職於柏林停留其間對此地各博物館珍藏之各時代珍貴文物及藝術作品甚有興趣，常於課後固定挑選 1 間博物館或藝術館參訪，看到過去只能在書籍上窺見之珍寶或事件場景真實地呈現於眼前，此種感動非言語能形容。特別值得拜訪的包括位於博物館島上之新博物館（Neues Museum）舊國家

畫廊 (Alte Nationalgalerie)、佩加蒙博物館 (Pergamonmuseum) 及猶太博物館 (Juedisches Museum) 等。至於音樂活動，應至少赴柏林愛樂大廳欣賞 1 場柏林愛樂之演出，才會瞭解何謂世界一流樂團，雖然柏林其餘之音樂及戲劇表演亦有很高之水平。

#### (4) 國外旅行

於哥德學院進修之 3 期課程中，因適逢年底之聖誕假期及年初之春假，職因而藉此空檔赴西班牙及法國旅遊暨拜會友人，行經西國巴塞隆納 (Barcelona)、塞維亞 (Sevilla)、科多巴 (Cordoba)、加的斯 (Cadiz) 及法國巴黎 (Paris)、里昂 (Lyon)、史特拉斯堡 (Strassburg) 等地，除了與友人相聚甚歡，旅行中並參觀了諸多重要歷史文化建築景點、感受了各地風土民情及品嚐了當地風味美食，可謂是「讀萬卷書，不如行萬里路」之具體實踐。

### 三、心得感想

#### (一) 於哥德學院進修德語之優劣

若論及於哥德學院進修之益處，可分述幾點如下：

##### 1. 許多學員皆為各國政府選送培訓，學習目標近似

如前所述，由於哥德學院有依同班學員之個別學習目標安排上課內容之特點，因此當同期學員之學習動機類似時，教師即容易依照多數學員之學習喜好與意願設計課程。例如職於第 3 期課程之班級，就因班上另有 2 名歐洲國家外交人

員(摩爾多瓦及塞爾維亞) 1名土耳其入歐盟談判代表、1名巴基斯坦外交人員，因此課堂上之討論主題常是國際現勢議題或德國政治發展等，學員間亦會就各國外交關係與現況相互介紹、討論及交換意見，因此雖然是語文進修，亦在國際事務之認識與瞭解上擴展了視角，是為意外之收穫。

## **2. 學員學習動機較強，有助相互激勵鼓舞**

相較於德國一般外界之語文學習機構或各大學開設予外國學生之語文課程，哥德學院之學費十分昂貴(約貴上3倍)，然相較於職過去於德國其他地方學習德語之經驗，發現由於學費高昂，所以一般至此修習之學員多具有非常明確之學習動機(如為工作、赴德攻讀學位等)，大家上課態度因此較為積極進取，連帶地整體上課進度與學習氣氛較佳，時間亦較能有效運用，即便是下課時間與其他學員間之談話或討論問題都能有所獲，自我因而會產生一種學習上之踏實感。

## **3. 課程設計頗具巧思**

哥德學院除每個教師都有其不同之教學風格，會針對學員之班級程度採用不同之教材及方法外，某些特別之課程設計則是全體學員共有的。例如，為了讓學員能充分利用學院之多媒體中心，學院設計一組指引練習題庫，安排學員於課堂時間至中心學習如何透過使用其影音資料、藏書及工具來找出問題之答案，進一步懂得如何自行運用資源。又或者為了讓學員充份認識柏林過去之文化與歷史軌跡，學院安排數條柏林舊城半日遊巡禮路線，讓學員分組進行探索與拜訪特殊景

點(如中古世紀舊城牆遺跡、教堂遺跡、早期手工藝者聚集地等),再於事後自行發揮巧思設計海報及展示照片,向其他組學員介紹。職認為這些都是相當具有意義之活動,亦可見哥德學院除在推廣德語教學外,在增進外國人瞭解與傳播其歷史文化上,亦扮演重要之角色。

至於在哥德學院進修之缺點主要則有以下 2 點:

### **1. 班級人數較多且常有變動**

每班學員人數雖號稱不會超過 16 人,但因為並非每名學員之上課期間長短相同(如 2 個月 1 期之 8 週密集課,實際上有些人只上 1 個月即離開,或數星期不等),因此有時班上學員來來去去,就會出現同時間有 17、18 人以上之情況。如此不僅會影響到教學之進度,需要分組交流與討論之部分亦會因人數較多與時常變動而受影響。另外實際上,職認為較有效率之語文教學,學員人數應在 10 人以內為佳,因此哥德學院之班級人數相較之下就顯得較多。

### **2. 教師重複時教材亦重複**

哥德學院據稱會讓教師輪流教授不同程度之班級,以避免教師教學倦怠或學員一直接受同樣之課程,但職於第 2、3 期之課程學習上仍然碰到這個問題:或許是因為該 2 期課程班級恰好皆是所開設課程最高階班之緣故,因此是由 2 名同樣之女教師輪流上課。教師相同,有些習作與練習教材亦相同,亦即是說職碰到在不同程度之課程中作同樣活動與學習內容之情況,卻也無班級可換,因此在實際學習成效上亦會因此受影響,此是較為可惜之處。

## **(二) 駐處與進修處同屬一地有助瞭解派外工作**

職於語訓期間雖然僅每週 1 次固定去駐處，亦未窺見駐外人員之生活工作全貌，然而透過幾次活動之協助與和駐館人員之互動接觸，對於往後之外派生活仍可體會一二。此外因實際於駐地城市生活，亦有助近距離瞭解與接觸當地之媒體發展與生態、駐地歷史文化背景、人文發展及社會、經濟情況等，此些經驗對及早預知未來可能工作環境與思考如何善用當地資源條件等準備上，應頗有助益。親見外館同仁於工作上之努力與奉獻，亦能成為學員良好之楷模。

## **(三) 語文養成仍以長期訓練為佳**

於國外語訓期間，由於每日生活作息都需密切接觸與使用外語，外語很自然然而即成為生活之一部分，語感之維持與進步特別明顯。回到國內後，在缺少使用之情況下，確實很容易再慢慢流失，因此職認為倘若語訓能不僅限於國外，在國內亦能覓得適合之師資，開設各外語進階課程予本局具外派資格同仁參與，一方面當有助延續於國外進修之成效，另一方面得以受惠之同仁定當較送出國語訓之名額為多。另外，職於語訓期間見識到某些國家培訓外語人才之計畫，是將完全未具某外語基礎之學員派赴國外學習新語文，然就職觀察所見之心得，此種進修方式短期似可見成效，然語文學習實仍需長時間養成，倘若僅以短短 1 年即要速成一新語言，一般來說較難收長期記憶與內化之效果，特別在語感與字彙上，更顯其侷限。因此未來若要選送同仁出國進修，似仍應以具該語文相當程度之人選為優先考量，如此將更具選送人員出國語訓之實質效益。

#### 四、結語

此次職於德國進修雖僅短短半年，亦非首次於德國生活與居留，然此行於各方面之收穫皆甚為豐碩。一方面，哥德學院之專業教學與文化課程豐富多元，在語文精進之餘也再次體驗到德國之美；另一方面，於柏林受訓之安排，不僅有機會至本局駐外單位參觀見習，提早認識我駐外工作之情形與內容，且有機會在柏林這個新舊交替、重要歷史文化之都並持續發展其多元風格面貌之大城市裡生活，對於進一步認識歐洲或德國文化上，皆愈加開拓了視野，並增進未來赴國外工作之專業能力。因此行職獲益良多，還盼未來此類進修與語文訓練能廣續推動，以利我國駐外人員能力之提升與國際宣傳工作之推動。